

נְטִילָה בְּקוֹלִינָה

אִיוֹנָה פְּלֶסָה



Наталія Бакуліна

Іванна Фалеса



Іванна Фалеса
Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 1 класу закладів загальної середньої
освіти з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

איוונה פלסה
נטליה בקולינה

עברית

ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי
עם לימוד בשפה האוקראינית

Чернівці
«Букрек»
2018

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Ф 19

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ від 06.07.2018 №734)*

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

פלסה אי., בקולינה נ.

עברית : ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי עם לימוד בשפה האוקראינית. –
צ'רנוביץ : בוקרק, 2018. – 88 עמ'. : איורים.

Фалеса І., Бакуліна Н.

Ф 19 Іврит: підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з навчанням українською мовою. – Чернівці : «Букрек», 2018. – 88 с. : іл.

ISBN 978-966-399-982-1

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-966-399-982-1

© Фалеса І.Ю., Бакуліна Н.В., 2018
© Видавничий дім «Букрек», 2018

ДОРОГІ УЧНІ ТА УЧЕНИЦІ!

Перед вами розкривається новий світ мови іврит. Герої підручника разом з учителем допоможуть познайомитися з тими людьми, для яких іврит є рідною мовою; розповідати про свою школу, сім'ю та домашніх улюбленців, рахувати до 10, описувати улюблені іграшки та навчальні дні тижня.

Також ви ознайомитеся з традицією відзначення Шабату та інших єврейських свят: Рош-а-Шана, Суккот, Ханука, Ту бі Шват, Пурім та Песах.

Допоможуть вам малюнки, а також граматичний довідник і словник.

Бажаємо успіху!

Автори

סימנים מסכמים



זְכָר



נְקֵבָה



תְּגוּבָה שְׁלִילִית



תְּגוּבָה חִיּוּבִית



יֵשׁ



אֵין

01

מְסַפֵּר הָאֶזְנָה



הַקְּשִׁיבוּ



שִׁירוּ



שְׁאַלוּ וְעֲנוּ



סִפְרוּ

תוכן העניינים

6	היכרות.	יחידה 1
10	סופרים עד 10.	יחידה 2
13	בית ספר.	יחידה 3
24	משפחה.	יחידה 4
32	צעצועים.	יחידה 5
37	בעלי חיים	יחידה 6
43	מה עושים?	יחידה 7
44	ימי שבוע.	יחידה 8
46	שבת.	יחידה 9
49		חגים
50	ראש השנה	חג 1
53	סוכות	חג 2
56	חנוכה	חג 3
59	ט"ו בשבט	חג 4
62	פורים	חג 5
65	פסח	חג 6
68		דקדוק
74		מילון

יְחִידָה 1

Знайомство

הַיְפָרוֹת

אֲנִי



1. Прослушайте та повторіть. 🎧 01

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 01



שָׁלוֹם!

שָׁלוֹם!

אֲנִי רַחֵל.

אֲנִי מִשָּׁה.

נָעִים מְאֹד.

נָעִים מְאֹד.

לְהִתְרַאוֹת.

לְהִתְרַאוֹת.



2. Запитайте та дайте відповідь. 🧑🧑

2. שאלו וענו. 🧑🧑

3. Прослушайте та повторіть вірш. 🎧 02

3. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎧 02



שָׁלוֹם!
שָׁלוֹם, שָׁלוֹם!
אֲנִי שֹׂמֵעוֹן.
נָעִים מְאֹד.
לְהִתְרָאוֹת!



אֶתָּה



אֶתְּךָ



לֹא



כִּן

4. Прослушайте та повторіть. 🎧 03

4. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 03

אֶתָּה

אֶתְּךָ



— אֶתָּה רָם? — לֹא.

— אֶתְּךָ נִירָה? — לֹא.

— אֶתָּה מְשֶׁה? — כִּן.

— אֶתְּךָ רַחֵל? — כִּן.

5. Запитайте та дайте відповідь. 🗣️

5. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ. 🗣️

מי?

6. Прослушайте та повторіть. 🎧 04

6. הקשיבו ואמרו. 🎧 04

– מי אתה?

– מי את?



– אני משה.



– אני רחל.

7. Запитайте та дайте відповідь. 🗣️

7. שאלו וענו. 🗣️

8. Прослушайте та Повторіть. 🎧 05

8. הקשיבו ואמרו. 🎧 05



זה משה.



מי זה?



זאת רחל.

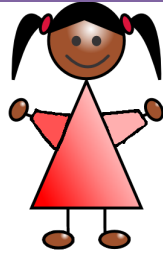


מי זאת?



9. Запитайте та дайте відповідь. 🗣️

9. שאלו וענו. 🗣️



היא



הוא

10. Прослушайте та повторіть. 🌟 06

10. הקשיבו ואמרו. 🌟 06



זאת רחל. היא ילדה.



זה משה. הוא ילד.



זאת דנה. היא תלמידה.



זה אורי. הוא תלמיד.



זאת אסתר. היא מורה.



זה גדי. הוא מורה.

11. Розкажіть про себе та товаришів у класі. 🗨️

11. ספרו על עצמכם ועל החברים בפיתה. 🗨️

יְחִידָה 2

Рахуємо до 10

סופרים עד 10

1. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 07

1. הקשיבו וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵🎶 07

2

שְׁתַּיִם

4

אַרְבַּע

6

שֵׁשׁ

8

שְׁמוֹנֶה

10

עָשָׂר

1

אַחַת

3

שְׁלוֹשׁ

5

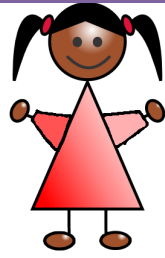
חֲמִשׁ

7

שִׁבְעַת

9

תִּשְׁעַת



אֲנִי בַּת 6.

אֲנִי בֵּן 6.

2. Прослушайте та повторіть. 08 🎧

2. הקשיבו ואמרו. 08 🎧



3. Запитайте та дайте відповідь. 🗣️

3. שאלו וענו. 🗣️

4. Запитайте та дайте відповідь. 🧐

4. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ. 🧐

בֵּית פֶּמָה ... ?



בֵּן פֶּמָה ... ?



5. Розкажіть про себе та товаришів у класі. 🗨️

5. סִפְרוּ עַל עַצְמְכֶם וְעַל הַחֲבֵרִים בְּפִתְחָה. 🗨️

יְחִידָה 3

Школа

בֵּית סֵפֶר

1. Прослушайте та
повторіть. 🎧 09

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 09



זֶה בֵּית סֵפֶר.



זֶה סֵפֶר.



זֶה יְלָקוּט.



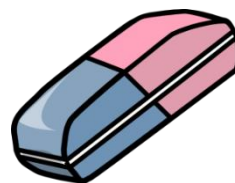
זֶה קְלָמָר.



זֶה עֵיפָרוֹן.



זֶה עֵט.



זֶה מַחֵק.



זֵאת מַחְפָּרֶת.



זֵאת פְּיִתָּה.

מה זה ?

2. Запитайте та дайте відповідь за зразком.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

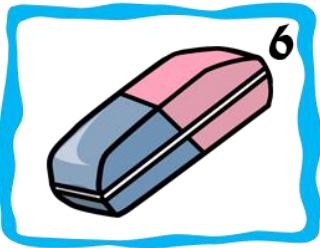
דוגמא:

— מה זה באיור 6?

— זה מחק.

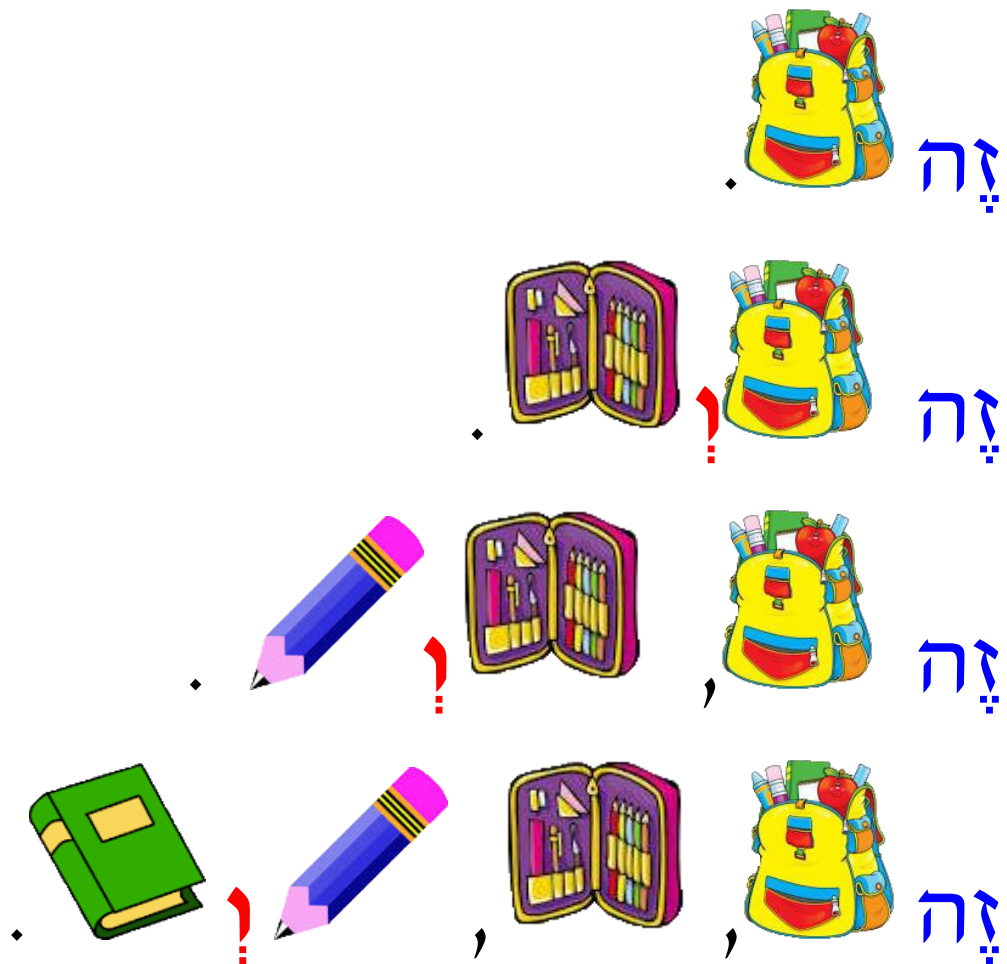
— מה זה באיור 3?

— זאת פיתה.



3. Прослушайте та
повторіть. 10

3. הקשיבו ואמרו. 10


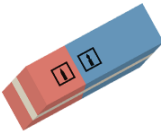


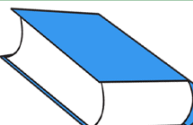




אין

יש ✓

4. Запитайте та дайте відповідь за малюнком.

4. שאלו וענו לפי האיור.

מה אין? בִּילְקוּט?	מה יש? בִּילְקוּט?	
	✓	
X		
X		
	✓	
	✓	
X		

5. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

5. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

— מָה יֵשׁ לְשָׂרָה?

— לְשָׂרָה יֵשׁ סֵפֶר, מִחֶק וְעֵט.



גַּם

6. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

6. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

— לְמִי יֵשׁ סֵפֶר?

— לְשָׂרָה יֵשׁ סֵפֶר. גַּם לְדָב יֵשׁ סֵפֶר.

7. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

7. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

— מַה אֵין לְשָׂרָה?

— לְשָׂרָה אֵין קְלָמָר, עֵיפָרוֹן, מַחְבֶּרֶת וַיְלָקוּט.



			
צְבִי	דָב	שָׂרָה	רְבֵקָה
			

גַּם

8. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

8. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

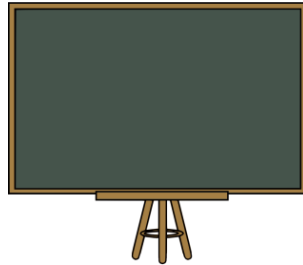
דּוּגְמָא:

לְמִי אֵין סֵפֶר?

לְרְבֵקָה אֵין סֵפֶר. גַּם לְצְבִי אֵין סֵפֶר.

9. Прослушайте та повторіть. 🎧 11

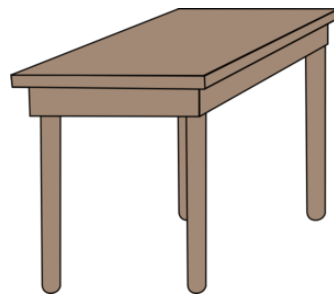
9. הקשיבו ואמרו. 🎧 11



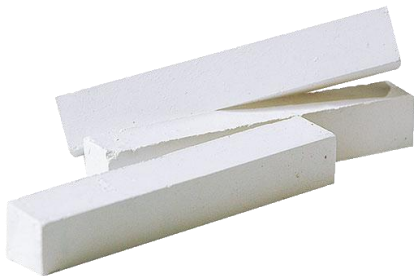
זֶה לוח.



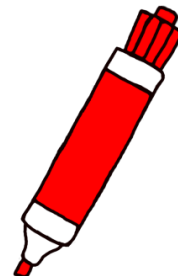
זֶה כיסא.



זֶה שולחן.



זֶה גיר.

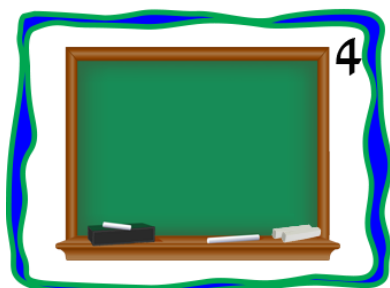
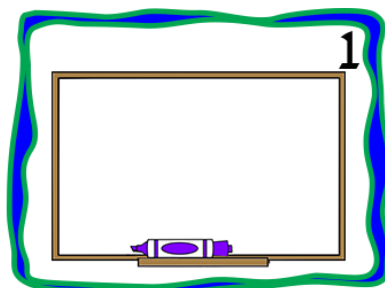
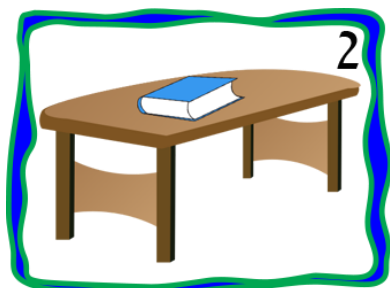


זֶה טוש.

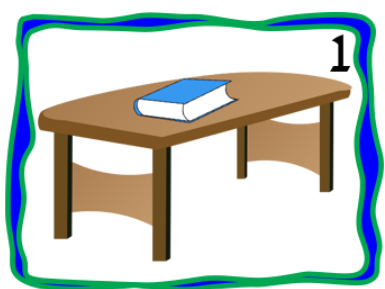
10. Запитайте та дайте відповідь. 

10. שאלו וענו. 

מה יש על ה... ?



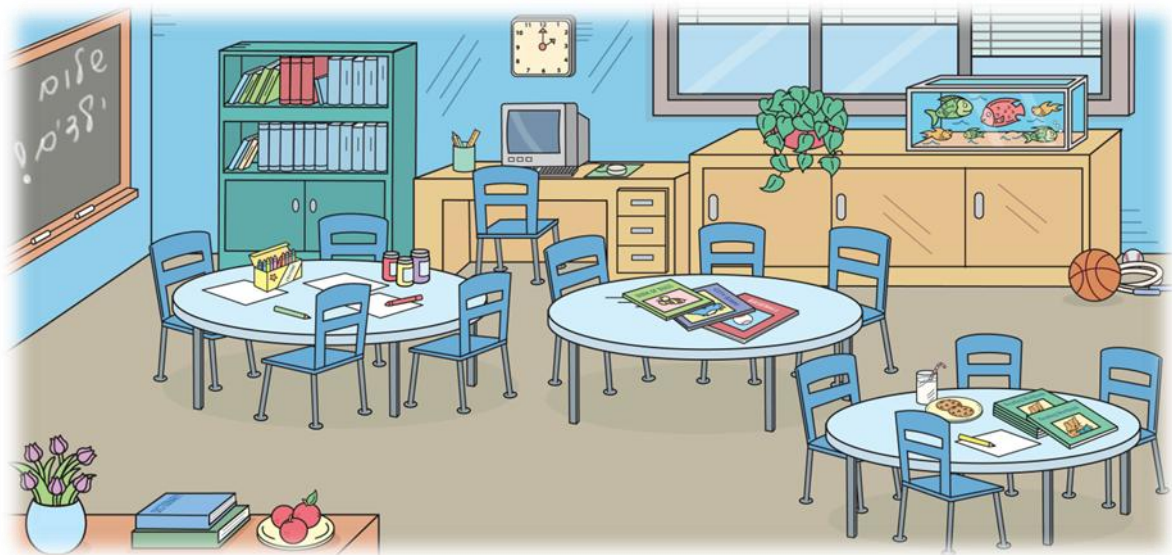
איפה ה... ?



11. Прослухайте та повторіть
вірш. 🎧 12

11. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 12

מה זה?
זאת פיתה,
וזה בית ספר.
זאת מחברת,
וזה ספר.



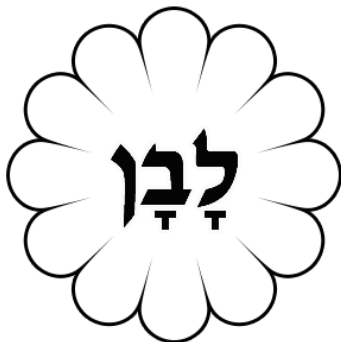
12. Розкажіть, що є у вашому
портфелі та класі. 🗨️

12. ספרו מה יש בילקוט
ובפיתה שלכם. 🗨️

צָבָעִים

13. Прослушайте та повторіть. 🎧 13

13. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 13



14. Запитайте та дайте відповідь
за зразком. 

14. שְׁאַלוּ וְעֹנוּ לְפִי
הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:

לְמִי יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוּם? —
לְיוֹבֵל יֵשׁ עֵיפָרוֹן אָדוּם. —

			
רְבֵקָה	מִנְּשָׁה	רְחֵל	יוֹבֵל
			

15. Скажіть, який олівець
є у вашому пеналі. 

15. אָמְרוּ אֵיזָה עֵיפָרוֹן יֵשׁ
בְּקַלְמֵר שְׁלַכְּם. 

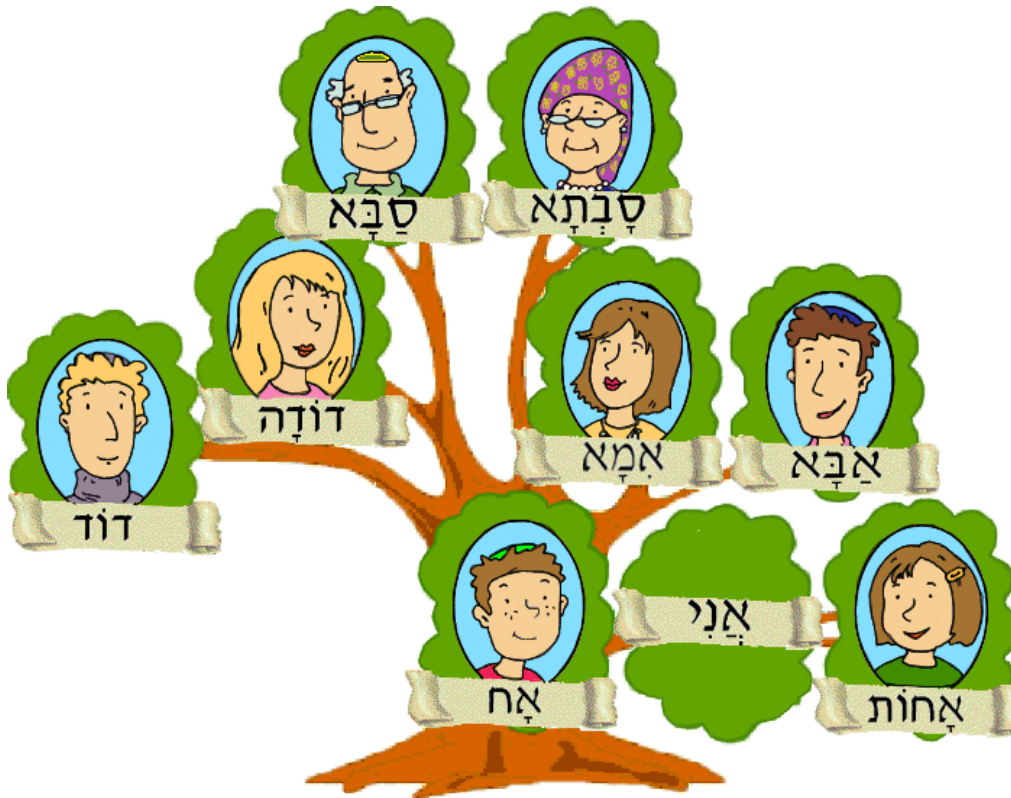
יְחִידָה 4

Сім'я

מְשפָּחָה

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 14

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 14



זאת משפחה.



זה אבא.



זאת אמה.



זֶה דּוֹד.



זֵאת דּוֹדָה.



זֶה סַבָּא.



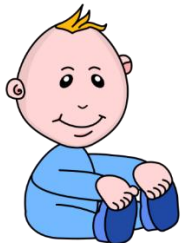
זֵאת סַבֵּתָא.



זֶה אָח מְבוֹנֵר.



זֵאת אָחוֹת
מְבוֹנֶרֶת.



זֶה אָח צְעִיר.



זֵאת אָחוֹת
צְעִירָה.

2. Прослухайте та повторіть
вірш. 🎧 15

2. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 15

יש לי משפחה...
יש לי משפחה גדולה,
יש לי משפחה טובה :
אמא, אבא, דודה, דוד,
סבא, סבתא, אח, אחות.



אַנִי רוֹן.

... אַיִן לִי ✗

... יֵשׁ לִי ✓

3. Складіть розповідь за малюнком. 🗨️

3. ספרו לפי האיור. 🗨️



סבתא



אבא



סבא



אמא



אחות מְבוּגֶרֶת



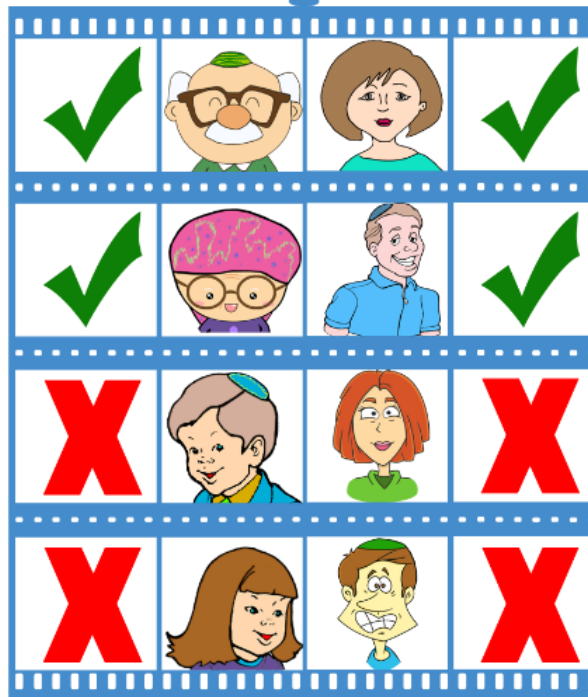
דוד



אח מְבוּגֶר



דודה



4. Розкажіть про себе. 🗨️

4. ספרו על עצמכם. 🗨️

היא ציפורה.









יש לה... ✗ אין לה... ✓

5. Складіть розповідь за малюнком.

5. ספרו לפי האיור.

			
אחות צעירה	אבא	אח צעיר	אמא
			
אחות מבוגרת	דוד	אח מבוגר	דודה



✓			✓
✗			✓
✓			✗
✗			✗

6. Розкажіть про подругу з класу.

6. ספרו על החברה בפיתה.

הוא אֶרִיָּה.

... אֶיִן לוֹ ✗ ✗ יֵשׁ לוֹ ... ✓

7. Складіть розповідь за малюнком. 🗨️

7. ספרו לְפִי הַאִיּוֹר. 🗨️



אָחוֹת צְעִירָה



אָבָא



אָח צְעִיר



אִמָּא



אָחוֹת מְבוֹגֶרֶת



דּוֹד



סְבֵתָא



דּוֹדָה



✓			✓
✗			✓
✗			✓
✗			✗

8. Розкажіть про друга з класу. 🗨️

8. ספרו עַל הַחֵבֶר בְּפִתָּה. 🗨️



זאת ילדה גדולה.

זה ילד גדול.



זאת ילדה קטנה.

זה ילד קטן.

9. Опишіть малюнки.

9. תארו את האיורים.



.3



.2



.1



.6



.5



.4



.9



.8



.7

10. Прослушайте приклад.
Складіть розповідь за
малюнками (використайте
слова, які ви вивчили).

🎧 16 🎧

10. הקשיבו לדוגמא. ספרו לפי
האיורים (השתמשו במילים
שלמדתם). 🎧 16 🎧

דוגמא:

זה יונתן. הוא בן 7. הוא ילד גדול.
הוא תלמיד בפיתה א'. יש לו
משפחה קטנה. יש לו אבא, אבא
ואח מבוגר.



היא ילדה קטנה.



הוא ילד גדול.

11. Розкажіть про себе та
товаришів у класі. 🎧

11. ספרו על עצמכם ועל
החברים בפיתה. 🎧

יְחִידָה 5

Іграшки

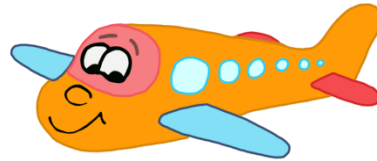
צַעֲזוּעִים

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 17

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 17



זֶה דוֹבִי.



זֶה מָטוֹס.



זֶה בָּלוֹן.



זֶה פְּדוֹר.





זֹאת בּוֹנֵבָה.




זֹאת מְכוּנִית.

2. Прослухайте та повторіть. 18

2. הקשיבו ואמרו. 18

	
חַוּמָּה	חַוּם
כְּתוּמָּה	כְּתוּם
כְּחוּלָּה	כְּחוּל
סְגוּלָּה	סְגוּל
וְרוּדָּה	וְרוּד
צְהוּבָּה	צְהוּב
אָדוּמָּה	אָדוּם
יְרוּקָּה	יְרוּק
לְבַנָּה	לְבוּ
אָפוּרָּה	אָפוּר
שְׁחוּרָּה	שְׁחוּר

3. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 


3. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוֹגְמָא. 

דּוֹגְמָא:

– מַה יֵשׁ לְדַבּוֹרָה?

– לְדַבּוֹרָה יֵשׁ דּוֹבֵי חוּם וּבּוֹבֵה יְרוּקָה.

			
אַרְיָה	צִיפּוֹרָה	יוֹנָה	דְּבּוֹרָה
			
			

4. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

4. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

— **למי יש דובי** — **לדבורה יש דובי**
 חוים? חוים.

— **למי יש מכונית** — **לציפורה יש**
 קטנה? מכונית קטנה.



5. опишіть свої іграшки. 

5. תארו את הצעצועים שלכם. 

6. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎧 19

6. הקשיבו ואמרו את
השיר. 🎧 19

צעצועים אהובים

כל אחד לקח לגן

צעצוע מציין!



יש אריה לאריה,



יש צפור לצפורה.



דבי-דוב יש לדוב



ודבורה יש לדבורה.



ליונה יש יונה יפה,



לצבי יש צבי קטן.



כלם ביחד משחקים,

כלם שמחים בגן!

יְחִידָה 6

Тварини

בַּעֲלֵי חַיִּים

1. Прослухайте та повторіть. 20

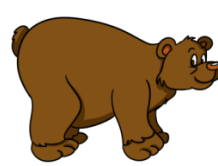
1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 20



זֶה צְבִי.



זֶה אַרְיֵה.



זֶה דּוֹב.



זֶה תּוֹפִי.



זֶה חֲתוּל.



זֶה כָּלֵב.



זֹאת זְבֻרָה.



זֶה צֶב.



זֶה דָּג.



זֹאת צִיפּוֹר.



זֹאת דְּבוּרָה.



זֹאת יוֹנָה.

2. Прослухайте та повторіть вірш. 🎧 21

2. הקשיבו ואמרו את השיר. 🎧 21

הדיג דג לו דג



הדיג דג לו דג לחג:
גם שלשום הוא דג לו דג,
גם אַתְּמֹל הוא דג לו דג,
בְּכֹל יוֹם הוא דג לו דג,
וּבְסוֹף יְהִיֹּד דָּגִים לַחֵג!



3. Прослухайте та опишіть тварин за зразком. 🎧 22 🗨️

3. הקשיבו ותארו את בעלי החיים לפי הדוגמא. 🎧 22 🗨️

דוגמא:

זֶה צָב. הוּא קָטָן וְיָרוֹק.



זאת זְבֵרָה. הִיא גְדוֹלָה וְשְׁחוֹרָה -



4. Прослухайте та опишіть малюнки за зразком. 🎧 23

4. הקשיבו ותארו את האיורים לפי הדוגמא. 🎧 23

דוגמא:



רון

הוא רון. יש לו דג קטן ופתום.



5. Опишіть своїх домашніх тварин. 🐾

5. תארו את בעלי החיים שִׁלְכֶם. 🐾

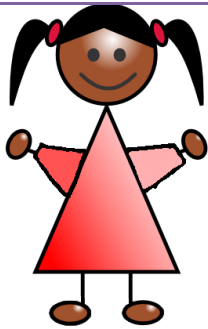
יש לי ...

אין לי ...

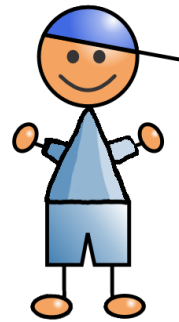
יְחִיד \ רַבִּים (זָכָר \ נְקֵבָה)

6. Прослушайте та
повторіть. 🎧 24

6. הקשיבו וְאָמְרוּ. 🎧 24



חֵבֵרָה



חֵבֵר



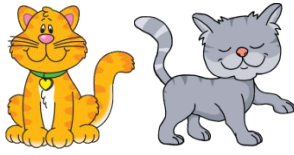
חֵבֵרֹת



חֵבֵרִים

7. Прослушайте та повторіть. 🎧 25

7. הקשיבו ואמרו. 🎧 25



אֵלֶּה חֲתוּלִים.



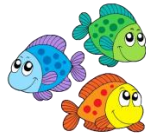
זֶה חֲתוּל.



אֵלֶּה תּוֹפִיִּים.



זֶה תּוֹפִי.



אֵלֶּה דָּגִים.



זֶה דָּג.



אֵלֶּה כְּלָבִים.



זֶה כְּלָב.



אֵלֶּה צְבִים.



זֶה צֵב.



אֵלֶּה דּוֹבִים.



זֶה דּוֹב.







אֵלֶּה זְבֵּרוֹת.



זֹאת זְבֵּרָה.

8. Скажіть, хто живе в зоопарку? 🗨️

8. אָמרוּ מי גר בְּגן החיות? 🗨️

גַּרְהָ			גַּר
גַּרְוֹת			גַּרְיִים



יחידה 7

Що робимо?

מה עושים?

1. Прослушайте та повторіть. 🌟 26

1. הקשיבו ואמרו. 🌟 26



מה שָׁרָה עוֹשֶׂה?

מה רון עוֹשֶׂה?









מה שָׁרָה וְאַבִּיבָה עוֹשׂוֹת?

מה רון וְיוֹנָה עוֹשִׂים?

2. Прослушайте та повторіть. 🌟 27

2. הקשיבו ואמרו. 🌟 27



לומְדוֹת	לומְדִים	לומְדֶת	לומֵד	
כותְבוֹת	כותְבִים	כותְבֶת	כותֵב	
קורְאוֹת	קורְאִים	קורְאֶת	קורֵא	
רוקְדוֹת	רוקְדִים	רוקְדֶת	רוקֵד	
שָׁרוֹת	שָׁרִים	שָׁרָה	שָׁר	
רָצוֹת	רָצִים	רָצָה	רָץ	

3. Розкажіть, що ви робите у вашій школі? 🗨️

3. ספרו מה אתם עושים בבית הספר שלכם? 🗨️

יְחִידָה 8

Дні тижня

יְמֵי שָׁבוּעַ

1. Прослухайте та повторіть. 🎧 28

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 28



2. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 🗣️

2. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 🗣️

דּוּגְמָא:

- איִזָּה יוֹם הַיּוֹם? — הַיּוֹם יוֹם ...
- איִזָּה יוֹם הָיָה אֶתְמוֹל? — אֶתְמוֹל הָיָה יוֹם ...
- איִזָּה יוֹם יְהִיָּה מָחָר? — מָחָר יְהִיָּה יוֹם ...

מְתִי ?

3. Розкажіть за малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Ізраїлі? 🗨️

3. אָמְרוּ לְפִי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בְּבֵתִי-סֵפֶר בְּיִשְׂרָאֵל. 🗨️

						
יוֹבֵל וְרֵבֵקָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1
✗	✓	✓	✓	✓	✓	✓

4. Розкажіть за малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Україні? 🗨️

4. אָמְרוּ לְפִי הָאִיּוֹר מְתִי לומדים ולא לומדים בְּבֵתִי-סֵפֶר בְּאוֹקְרַאִינָה. 🗨️

						
אָרְטֵם וְאוֹלֵנָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1
✗	✓	✓	✓	✓	✓	✗

יְחִידָה 9

Шабат

שַׁבָּת

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 29

1. הקשיבו ואמרו. 🎧 29



אוֹכֵלֶת



אוֹכֵל



אוֹכֵלוֹת



אוֹכְלִים



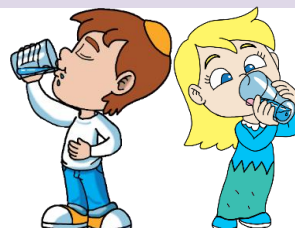
שׁוֹתָה



שׁוֹתָה



שׁוֹתוֹת



שׁוֹתִים

2. Прослухайте та повторіть. 30

2. הקשיבו ואמרו. 30

בְּקַבְּלַת שַׁבָּת :



מִדְּלִיקִים נֵרוֹת.

בְּשַׁבָּת :



שָׁרִים שִׁירִים.



קוֹרְאִים בַּתּוֹרָה.



שׁוֹתִים מִיַּץ עֲנָבִים.



אוֹכְלִים חֶלֶה.

3. Прослушайте та повторіть
вірш. 🎧 31

3. הקְּשִׁיבוּ וְאָמְרוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎧 31



בְּשַׁבָּת
בְּשַׁבָּת מִתְּפִלָּים,
בְּשַׁבָּת שָׁרִים שִׁירִים,
בְּשַׁבָּת כּוֹלֵם שְׂמֵחִים –
אֵיזָה חֵג לַיהוּדִים!

4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎧🎵 32

4. הקְּשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎧🎵 32

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי
הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי



מָחָר שַׁבָּת }
מָחָר שַׁבָּת } x2
שַׁבָּת מְנוּחָה }



הַיּוֹם כּוֹלֵם עוֹבְדִים
הַיּוֹם כּוֹלֵם עוֹבְדִים

מָחָר שַׁבָּת }
מָחָר שַׁבָּת } x2
שַׁבָּת מְנוּחָה. }

— מָה אֹמְרִים בְּשַׁבָּת?

— בְּשַׁבָּת אֹמְרִים: "שַׁבָּת שְׁלוֹם".

תּגִּים

Свѣта

רֵאשׁ הַשָּׁנָה

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 33

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 33



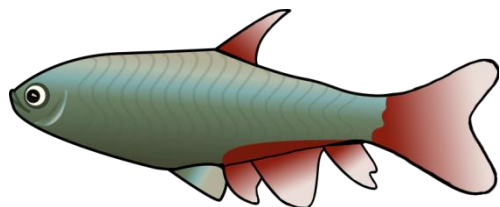
זֶה שׁוֹפָר.



זֶה דְּבֵשׁ.



זֶה תְּפוּחַ.



זֶה דָּג.




זֶה רִימוֹן.

— מַה אוֹמְרִים בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה?

— בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה אוֹמְרִים: **”שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה!”**

”חַג שְׂמֵחַ!”

מה זה ?

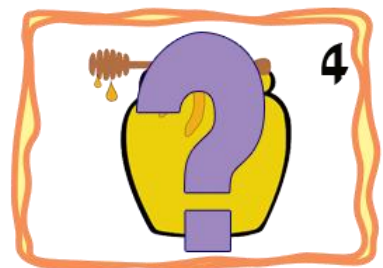
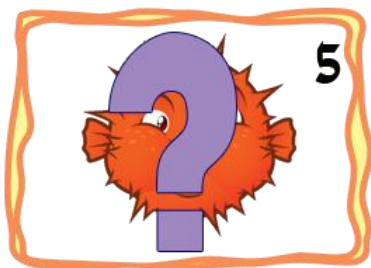
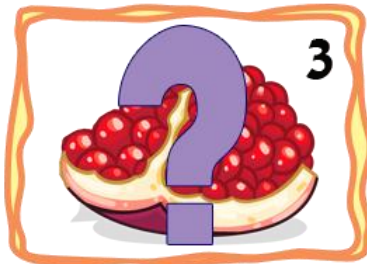
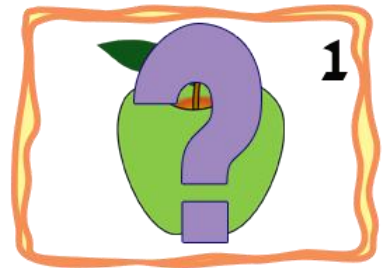
2. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

— מה זה באיור 1?

— זה ...



3. Порівняйте два свята.

3. השוּוּ בֵּין שְׁנֵי הַחַגִּים.

סִילְבֵּסְטֵר

רֵאשׁ הַשָּׁנָה



בְּ-



מִתְנֹת



מִנְדְּרִינָה



מִמְתָּקִים



בְּ-



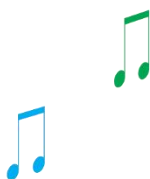
4. Прослушайте та
проспівайте пісню. 🎵🎶 34

4. הקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת
הַשִּׁיר. 🎵🎶 34

נעמי שמר

תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ

מָה חֲדָשׁ? תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!
הִי הוּא, תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!
- אֵיךְ הִמְרָגֵשׁ? תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ,
בְּחַיִּי - תְּפוּחַ בְּדָבֵשׁ!



סופות

1. Прослухайте та повторіть. 35

1. הקשיבו ואמרו. 35



זאת סופה.



זה הדס.



זה אתרוג.



זאת ערבה.





זה לולב.

מה אומרים בסופות?

בסופות אומרים: "חג סופות שמח!"

מה זה ?

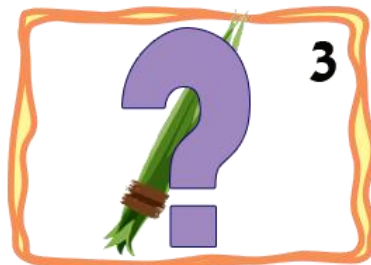
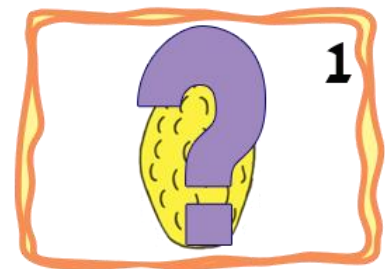
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:


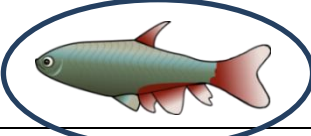


















— מה זה באיור 1?

— זה ...



3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אמרו איזה איור לא מתאים בכל שורה. 🗨️

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 36

4. הקשיבו ושירו את השיר. 🎵🎶 36

לאה נאור

בסופה שלנו

בסופה שלנו אוֹרָה וְצִהָלָה
האוֹרָחִים בָּאִים, וְהַשְּׂמִיחָה גְדוֹלָה
... לַה לַה לַה 🎵



חֲנוּכָּה

1. Прослухайте та повторіть. 🎧 37

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 37



זֶה אֵת חֲנוּכָּה.



זֶה סְבִיבּוֹן.



זֶה שֶׁמֶן.



זֶה אֵלֶּה דְּמֵי חֲנוּכָּה.




זֶה אֵת סוּפְגַנְיָה.

— מַה אוֹמְרִים בְּחֲנוּכָּה?

— בְּחֲנוּכָּה אוֹמְרִים: "חַג חֲנוּכָּה שְׂמֵחַ!"

מַה זֶה ?

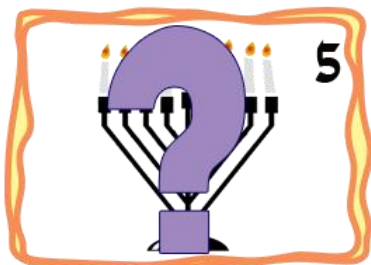
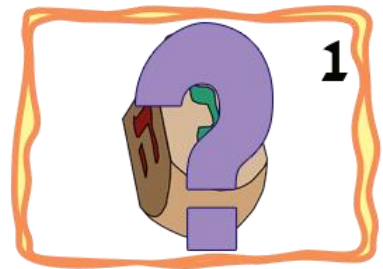
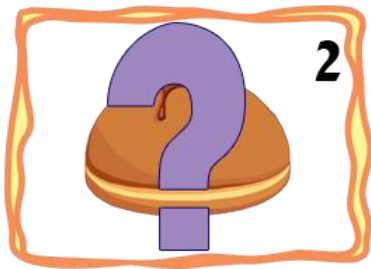
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком. 

2. שְׁאַלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. 

דּוּגְמָא:


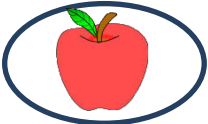


















– מַה זֶה בְּאֵינּוֹר 1?

– זֶה ...



3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אִיּוֹר לֹא מִתְאִים בְּכֹל שׁוּרָה. 🗨️

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 38

4. הַקְּשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🎶 38

לוּיִן קִיפְנִים

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב,

חֲנוּכָּה הוּא חֵג טוֹב.

חֲנוּכָּה הוּא חֵג טוֹב,

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב.

סוֹב נָא סוֹב כֹּה נֹכַח,

יֵס גְּדוֹל הָיָה פֹּה.

יֵס גְּדוֹל הָיָה פֹּה,

סוֹב נָא סוֹב כֹּה נֹכַח.



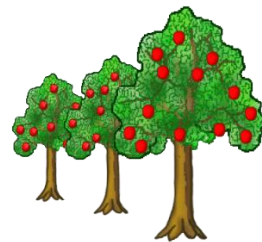
ט"ו בַּשָּׁבֵט

1. Прослушайте та повторіть. 39

1. הקשיבו ואמרו. 39



זֶה פְּרַח.
(אֵלֶּה פְּרָחִים.)



זֶה עֵץ.
(אֵלֶּה עֵצִים.)



זֶה יָרֵק.
(אֵלֶּה יָרָקוֹת.)




זֶה פְּרִי.
(אֵלֶּה פֵּירוֹת.)

— מה אומרים בט"ו בשבט?

— בט"ו בשבט אומרים: "חג ט"ו בשבט שמח!"

מה זה ?

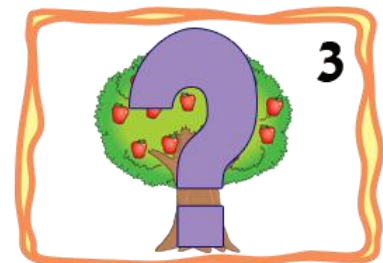
2. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

















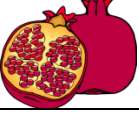













– מה זה באיור 1?

– אלה...



3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אִיּוֹר לֹא מִתְאִים בְּכָל שׁוּרָה. 🗨️

					1
					2
					3
					4
					5
					6

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🎶 40

4. הַקְּשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🎶 40

עוֹדֵד אֲבִישֵׁר

חג היום לגן 🎵

ט"ו בְּשָׁבָט, ט"ו בְּשָׁבָט –

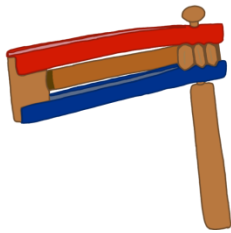
חג היום לגן
 חג לפרח,
 חג ליער,
 חג לכל איִלָּן.



פּוֹרִים

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 41

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 41



זֶה רֶעָשׁוֹן.



אֵלֶּה אוֹזְנֵי הַמָּן.



זֵאת תַּחְפוּשֶׁת.



זֵאת מַסְכָּה.



זֶה לִיָּצוֹן.

— מַה אוֹמְרִים בְּפוֹרִים?

— בְּפוֹרִים אוֹמְרִים: "חַג פּוֹרִים שְׂמִיחַ!"

מה זה?

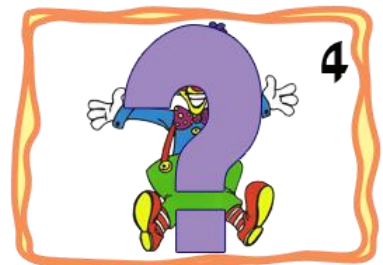
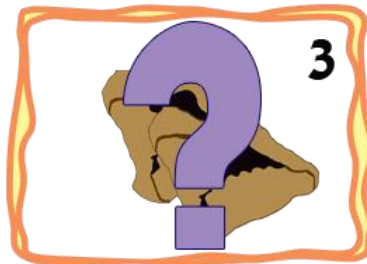
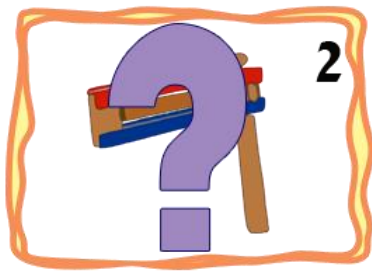
2. Запитайте та дайте
відповідь за зразком.

2. שאלו וענו לפי הדוגמא.

דוגמא:































— מה זה באיור 1?

— זאת...



3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку. 🗣️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אֵינּוֹר לֹא מִתְאַיִם בְּכָל שׁוּרָה. 🗣️

					1
					2
					3
					4
					5
					6

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵🔊 42

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵🔊 42

לוי קיפניס

חג פורים

חג פורים, חג פורים



חג גדול ליהודים

מסכות, רעשנים,

שיר וריקודים

הבה נרעישה:

ךש, כש, כש

הבה נרעישה:

ךש, כש, כש

הבה נרעישה:

ךש, כש, כש

ברעשנים!



פֶּסַח

1. Прослушайте та повторіть. 🎧 43

1. הקְשִׁיבוּ וְאָמְרוּ. 🎧 43



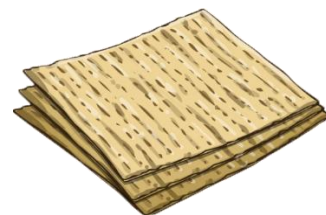
זֵאת קַעֲרָה.



זֵאת הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח.



זֶה כּוֹס יַיִן.



זֵאת מַצָּה.




זֶה חֲמֵץ.

— מה אומרים בפסח?

— בפסח אומרים: "חַג פֶּסַח כְּפֶשֶׁר וְשִׂמְחָה!"

מה זה ?

2. Запитайте та дайте відповідь за зразком. 

2. שאלו וענו לפי הדוגמא. 

דוגמא:

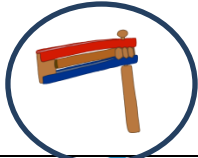


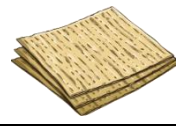




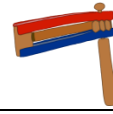








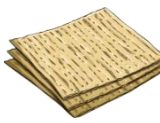


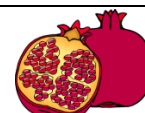






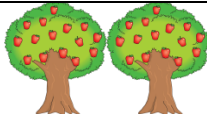


— מה זה באיור 1?

— זאת ...



3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку. 🗨️

3. אָמְרוּ אֵיזָה אִיּוֹר לֹא מִתְאִים בְּכֹל שׁוּרָה. 🗨️



					1
					2
					3
					4
					5
					6

4. Прослушайте та проспівайте пісню. 🎵 44

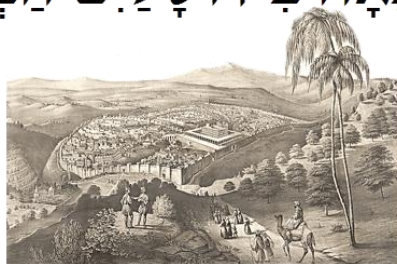
4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 🎵 44

שִׁיר עַמִּי

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם,

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



דקדוק

Граматика

Правила роду та числа в івриті

Однина

Якщо слово закінчується на звук [a] і в кінці стоїть буква гей «ה» або слово закінчується на букву тав «ת», тоді це слово жіночого роду:

יְלֵדָה	йальда́
מוֹרָה	морá
כוֹתֵבֶת	котéвет

Усі решта випадків – слова чоловічого роду:

יְלֵד	йéлед
מוֹרָה	морé
כוֹתֵב	котéв

Множина

Чоловічий рід множини має закінчення **IM** «ים»:

Множина	Однина	Множина	Однина
עֲלָדִים	йéлед	יְלָדִים	יְלֵד
מוֹרִים	морé	מוֹרִים	מוֹרָה
כוֹתְבִים	котéв	כוֹתְבִים	כוֹתֵב

Жіночий рід множини має закінчення **OT** «ות»:

Множина	Однина	Множина	Однина
מוֹרֹת	морá	מוֹרֹת	מוֹרָה
תַּלְמִידוֹת	тальміда́	תַּלְמִידוֹת	תַּלְמִידָה
כוֹתְבוֹת	котéвет	כוֹתְבוֹת	כוֹתֵבֶת

Правила читання мовою іврит

Загальні правила

Кожна буква в івриті має свою назву: «алєф», «бет», «гімель» і т.д. Перший звук назви букви вказує на звук, який вона дає:

Бет – дає звук [б];

Зайн – дає звук [з];

Йуд – дає звук [й] і т.д.

Однак, слід пам'ятати, що букви «алєф» і «айн» (а іноді і «гей») – німі, вони не дають жодного звуку, крім випадків, коли поряд чи під буквою з'являється оголоска.

Голосних букв в івриті немає, але є оголоски. Вони пишуться під літерою або поряд з нею.

Оголоска [А]

			[А]
[В]	[б]	[...]	
			ַ
			ֿ
			ֿ׃

Всі 3 варіанти позначок (**рисок**) дають звук [а].

Буква **алєф** – німа, не дає жодного звуку. Під нею стоїть оголоска [а]. Читаємо ми зверху вниз. **Алєф** німа + звук [а] – все разом читається як А.

Буква **бет** дає звук [б]. Під нею стоїть оголоска [а]: [б] + [а] = БА.

Оголоска [E]

ג	ב	בֿ	א	[E]
[Г]	[В]	[б]	[...]	
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	..
גֿ	בֿ	בֿ	אֿ	.

Всі 4 варіанти позначок (**крапок**) дають звук [e].

Буква **алеф** – німа. Під нею – оголоска [e]. **Алеф** німа + звук [e] = E.

Буква **гімель** дає звук [г]. Під нею – оголоска [e]: [г] + [e] = GE.

Оголоска [O]

ו	ה	ד	א	[O]
[В]	[Г]	[Д]	[...]	
וו	הו	דו	או	ו
ו	ה	ד	א	.

2 варіанти позначок (**буква «вав» і крапка над нею або просто крапка вгорі**) дають звук [o].

Буква **гей** дає звук [г]. Поряд з нею – оголоска [o]: [г] + [o] = GO.

Оголоска [У]

ו	ה	ד	א	[У]
[В]	[Г]	[Д]	[...]	
וו	הו	דו	או	ו
וּ	הּ	דּ	אּ	..

2 варіанти позначок (буква «вав» і крапка посередині або просто 3 крапки по діагоналі під буквою) дають звук [у].

Буква **вав** дає звук [в]. Поряд з нею – оголоска [у]: [в] + [у] = ВУ.

Оголоска [І]

י	ט	ח	ז	[i]
[й]	[т]	[х]	[з]	
	טי	חי	זי	י
י	ט	ח	ז	.

2 варіанти позначок (буква «йуд» і крапка під буквою або лише крапка під буквою) дають звук [і].

Буква **зайн** – дає звук [з]. Під нею стоїть 1 крапка, а поряд з нею стоїть **йуд** (оголоска [і]). [з] + [і] = ЗІ.

Буква **йуд** дає звук [й].

На початку слова вона буде **завжди** йотована:

Йа	יַ
Йе	יֵ
Йо	יּוּ
Йу	יּוּ

Наприклад:

море	[йам]	ים
є	[йеш]	יש
день	[йом]	יום
липень	[йулі]	יולי

Але:

I	?
---	---

Ізраїль	[ісраєль]	יִשְׂרָאֵל
буде (він)	[ігйè]	יְהִי

Буква «гей» (ה) в кінці слова

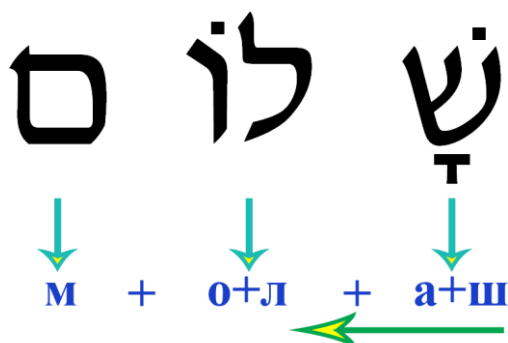
Якщо слово закінчується на голосний звук [a] або [e], тоді ми закриваємо слово буквою гей.

Наприклад:

מורה	морé
מורה	морá
יִלְדָה	йальдá

Буква «гей» у кінці слова пишеться, але не читається (не вимовляється)!!!

Читаємо і пишемо справа наліво.



מילון

СЛОВНИК

ЗНАЙОМСТВО (УРОК 1)

я	[ані́]	אָנִי
ти (ж. р.)	[ат]	אַתְּ
ти (ч. р.)	[атá]	אַתָּה
він	[гу]	הוא
вона	[гі]	היא
це (ж. р.)	[зот]	זאת
це (ч. р.)	[зе]	זה
хлопчик; дитина (ч. р.)	[й'елед]	יְלָד
дівчинка; дитина (ж. р.)	[йальда́]	יְלָדָה
так	[кен]	כֵּן
ні	[ло]	לֹא
до побачення	[легітрао́т]	לְהִתְרַאוֹת
дуже	[мео́д]	מְאֹד
вчитель	[морé]	מוֹרֶה
вчителька	[морá]	מוֹרֶה
хто?	[мі?]	מִי?
приємно	[наі́м]	נְעִים
привіт	[шало́м]	שָׁלוֹם
учень	[тальмі́д]	תַּלְמִיד
учениця	[тальміда́]	תַּלְמִידָה

РАХУЄМО ДО 10 (УРОК 2)

один	[аха́т]	אַחַת
мені 6 років (ч. р.)	[ані́ бен шеш]	אָנִי בֶן שֵׁשׁ.
мені 6 років (ж. р.)	[ані́ бат шеш]	אָנִי בַת שֵׁשׁ.
чотири	[арба́]	אַרְבַּע
скільки тобі років? (ч. р.)	[бен ка́ма атá?]	בֶּן כַּמָּה אַתָּה?
скільки тобі років? (ж. р.)	[бат ка́ма ат?]	בַּת כַּמָּה אַתְּ?

п'ять	[хамéш]	חַמֵּשׁ
скільки?	[káма?]	כַּמָּה?
десять	[éсер]	עֶשֶׂר
сім	[шéва]	שֶׁבַע
три	[шалóш]	שְׁלוֹשׁ
вісім	[шмонé]	שְׁמוֹנָה
шість	[шеш]	שֵׁשׁ
два	[штáім]	שְׁתַּיִם
дев'ять	[тéіша]	תֵּשַׁע

ШКОЛА (УРОК 3)

червоний	[адóм]	אָדוּם
немає у (когось)	[ейн ле...]	אֵין לְ...?
де?	[éіфо?]	אֵיפֶה?
сірий	[афóр]	אָפּוּר
в	[ба \ бе]	בְּ \ בַּ
школа	[бейт сéфер]	בַּיִת סֵפֶר
крейда	[гір]	גִּיר
також	[гам]	גַּם
і	[ве \ у]	וְ \ וּ
рожевий	[варóд]	וְרוֹד
коричневий	[хúм]	חוּם
маркер	[туш]	טוּשׁ
портфель	[йалькúт]	יְלֶקוּט
зелений	[йарóк]	יָרוֹק
є у (когось)	[йеш ле...]	יֵשׁ לְ...?
стілець	[кісé]	כִּיסֵּא
клас, кабінет	[кітá]	כִּיתָה
синій	[кахóль]	כָּחוּל
оранжевий	[катóм]	כָּתוּם
білий	[лавáн]	לָבָן
дошка	[лúах]	לוּחַ
у кого?	[лемí?]	לְמִי?
що?	[ма?]	מָה?
зошит	[махбéрет]	מַחְבֵּרֶת

гумка	[máxak]	מַחַק
фіолетовий	[caǵóľ]	סָגוּל
книга	[séfer]	סֵפֶר
ручка	[et]	עֵט
олівець	[iparón]	עֵיפָרוֹן
на (поверхні)	[аль га...]	עַל הַ...
колір (кольори)	[цéва (цвайm)]	צִבֵּעַ (צִבְעִים)
жовтий	[цаǵóv]	צָהוּב
пенал	[кальмáр]	קַלָּמֶר
стіл	[шульхáн]	שׁוּלְחָן
чорний	[шахóр]	שָׁחוּר

СІМ'Я (УРОК 4)

тато	[ába]	אַבָּא
брат	[ax]	אַח
старший брат	[ax мевугáр]	אַח מְבוּגָר
молодший брат	[ax цаíр]	אַח צְעִיר
сестра	[axót]	אַחוֹת
старша сестра	[axót мевугéрет]	אַחוֹת מְבוּגָרֶת
молодша сестра	[axót цеíра]	אַחוֹת צְעִירָה
мама	[íma]	אַמָּא
великий	[гадóль]	גָּדוֹל
Велика	[гдолá]	גְּדוּלָּה
Дядько	[дод]	דּוֹד
Тітка	[дóда]	דּוּדָּה
є \ немає у неї	[йеш \ ейн ла]	יֵשׁ \ אֵין לָהּ
є \ немає у нього	[йеш \ ейн ло]	יֵשׁ \ אֵין לוֹ
є \ немає у мене	[йеш \ ейн лі]	יֵשׁ \ אֵין לִי
сім'я	[мішпахá]	מִשְׁפָּחָה
дідусь	[сáба]	סֵבָא
бабуся	[сáвта]	סִבָּתָא
маленький	[катáн]	קָטָן
маленька	[ктaná]	קִטְנָה

ІГРАШКИ (УРОК 5)

червона	[адума́]	אַדומָה
сіра	[афура́]	אַפורָה
лялька	[буба́]	בּוֹבֵה
кулька	[бало́н]	בֶּלוֹן
ведмедик	[дубі́]	דּוֹבִי
рожева	[вруда́]	וְרוֹדָה
коричнева	[хума́]	חומָה
зелена	[йерука́]	יְרוֹקָה
м'яч	[каду́р]	כְּדוּר
синя	[кхула́]	כְּחולָה
оранжева	[ктума́]	כְּתוּמָה
біла	[леванá]	לְבָנָה
літак	[матос́]	מָטוֹס
машина	[мехоні́т]	מְכוּנִית
фіолетова	[сгула́]	סְגוּלָה
жовта	[цгубá]	צְהוּבָה
іграшка (іграшкия)	[цаацу́а (цаацуї́м)]	צַעְצוּעַ (צַעְצוּעִים)
чорна	[шхора́]	שְׁחוּרָה

ТВАРИНИ (УРОК 6)

це (множина)	[éле]	אַלֶּה
лев	[арйе́]	אַרְיֵה
тварини	[баалей хаї́м]	בְּעַלֵי חַיִּים
зоопарк	[ган хайо́т]	גַּן חַיּוֹת
живе (ч.р.)	[гап]	גָּר
живе (ж.р.)	[га́ра]	גָּרָה
живуть (ч.р.)	[гапíм]	גָּרִים
живуть (ж.р.)	[гаро́т]	גָּרוֹת
риба (риби)	[даг] \ [дагі́м]	דָּג (דָּגִים)
бджола	[двора́]	דְּבוּרָה
ведмідь (ведмеді)	[дов] \ [дубі́м]	דּוֹב (דּוֹבִים)

зебра (зебри)	[зéбра] \ [зeбрóт]	זֶבְרָה (זֶבְרוֹת)
кіт (коти)	[хату́ль] \ [хатулі́м]	חֲתוּל (חֲתוּלִים)
голуб	[йона́]	יוֹנָה
собака (собаки)	[кéлев] \ [клаві́м]	כָּלָב (כָּלָבִים)
черепаха (черепахи)	[цав] \ [цабі́м]	צָב (צָבִים)
олень	[цві]	צְבִי
пташка	[ціпóр]	צִיפּוֹר
папуга (папуги)	[ту́кі] \ [тукі́м]	תּוֹפִי (תּוֹפִיִּים)

ЩО РОБИМО? (УРОК 7)

пише (ч. р.)	[котéв]	כּוֹתֵב
пише (ж. р.)	[котéвет]	כּוֹתֵבֶת
пишуть (ч. р.)	[котві́м]	כּוֹתְבִים
пишуть (ж. р.)	[котвóт]	כּוֹתְבוֹת
вчиться (ч. р.)	[ломéд]	לוֹמֵד
вчиться (ж. р.)	[ломéдет]	לוֹמֵדֶת
вчатся (ч. р.)	[ломді́м]	לוֹמְדִים
вчатся (ж. р.)	[ломдóт]	לוֹמְדוֹת
робить (ч. р.)	[осé]	עוֹשֶׂה
робить (ж. р.)	[осá]	עוֹשֶׂה
роблять (ч. р.)	[осі́м]	עוֹשִׂים
роблять (ж. р.)	[осóт]	עוֹשׂוֹת
читає (ч. р.)	[корé]	קוֹרֵא
читає (ж. р.)	[корéт]	קוֹרֵאֶת
читають (ч. р.)	[кор'і́м]	קוֹרְאִים
читають (ж. р.)	[кор'óт]	קוֹרְאוֹת
танцює (ч. р.)	[рокéд]	רוֹקֵד
танцює (ж. р.)	[рокéдет]	רוֹקֵדֶת
танцюють (ч. р.)	[рокді́м]	רוֹקְדִים
танцюють (ж. р.)	[рокдóт]	רוֹקְדוֹת
біжить (ч. р.)	[рац]	רָץ
біжить (ж. р.)	[ра́ца]	רָצָה
біжать (ч. р.)	[раці́м]	רָצִים

біжать (ж. р.)	[рацо́т]	רצות
співає (ч. р.)	[шар]	שָׂר
співає (ж. р.)	[ша́ра]	שָׂרָה
співають (ч. р.)	[шарі́м]	שָׂרִים
співають (ж. р.)	[шаро́т]	שָׂרוֹת

ДНІ ТИЖНЯ (УРОК 8)

який?	[éize]	איזה?
вчора	[етмо́ль]	אָתְמוֹל
був	[гайа́]	הָיָה
сьогодні	[гайо́м]	הַיּוֹם
буде	[iǵyé]	יִהְיֶה?
день	[йом]	יוֹם
четвер	[йом хаміш́]	יוֹם חֲמִישִׁי
неділя	[йом рішо́н]	יוֹם ראשון
середа	[йом реві́]	יוֹם רְבִיעִי
п'ятниця	[йом шіші́]	יוֹם שֵׁשִׁי
вівторок	[йом шліші́]	יוֹם שְׁלִישִׁי
понеділок	[йом шені́]	יוֹם שֵׁנִי
дні тижня	[емéі шаву́а]	יְמֵי שָׁבוּעַ
завтра	[махéр]	מָחָר
коли?	[мата́і]	מָתַי?
субота	[шаба́т]	שַׁבָּת

ШАБАТ (УРОК 9)

їсть (ч.р.)	[охéль]	אוֹכֵל
їсть (ж.р.)	[охéлет]	אוֹכֵלֶת
їдять (ч. р.)	[охлі́м]	אוֹכְלִים
їдять (ж. р.)	[охлéт]	אוֹכְלוֹת
хала	[хала́]	חָלָה
запалюють (ч. р.)	[мадлікі́м]	מְדַלִּיקִים
сік	[міц]	מִיץ
свічка \ свічки	[нер] \ [неро́т]	נֵרוֹת (נֵר)
виноград	[анаві́м]	עֲנָבִים

зустріч суботи (вечір п'ятниці)	[кабалат шабат]	קַבְּלַת שַׁבָּת
п'є (ч.р.)	[шотé]	שׁוֹתָהּ
п'є (ж.р.)	[шотá]	שׁוֹתָהּ
п'ють (ч. р.)	[шотím]	שׁוֹתִים
п'ють (ж. р.)	[шотót]	שׁוֹתוֹת
пісня (пісні)	[шір (шірім)]	שִׁיר (שִׁירִים)
Тора	[торá]	תּוֹרָה
<u>СВЯТА</u>		
свято	[хаг]	חַג
веселий	[самéах]	שִׂמְחָה
Єврейський Новий Рік	[рош гашанá]	רֵאשִׁית הַשָּׁנָה
Новий Рік	[сільвэстер]	סִילְבֵּסְטֵר
кажуть (ч.р.)	[омрím]	אוֹמְרִים
мед	[дваш]	דְּבַשׁ
хороший	[тов]	טוֹב
солодощі	[мамтакím]	מַמְתָּקִים
мандарини	[мандарінót]	מְנַדְרִינּוֹת
солодкий	[матóк]	מְתוֹק
подарунки	[матанót]	מַתָּנוֹת
гранат	[рímón]	רִימון
баранячий ріг	[шофáр]	שׁוֹפָר
яблуко	[тапúах]	תַּפּוּחַ
Сукот	[сукóт]	סוּכּוֹת
етрог	[етрóг]	אֶתְרוֹג
мирт	[гадáс]	הַדָּס
пальмова гілка	[лулáv]	לוּלָב
вербова гілка	[аравá]	עֲרָבָה
шалаш	[сукá]	סוּכָה
Ханука	[хáнука]	חֲנוּכָה
ханукальні гроші	[дмей хáнука]	דְּמֵי חֲנוּכָה

підсвічник на Хануку	[ханукі́я]	חֲנוּכָּיָה
дзига	[севіво́н]	סְבִיבּוֹן
пончик	[суфга́нійа]	סוּפְגָנִיָּה
олія	[ше́мен]	שֶׁמֶן
Ту Бі Шват	[ту бі шва́т]	ט״ו בְּשֵׁבַט
овочі	[йара́к] \ [йерако́т]	יָרֵק (יָרְקוֹת)
деревя	[ец] \ [еці́м]	עֵץ (עֵצִים)
фрукти	[прі] \ [перо́т]	פְּרִי (פֵּירוֹת)
квіти	[пе́рах] \ [прахі́м]	פָּרַח (פְּרָחִים)
Пурім	[пурі́м]	פוּרִים
«вуха Амана» (назва печива)	[озне́й ама́н]	אוּזְנֵי הַמָּן
клоун	[леіца́н]	לֵיצָן
маска	[масеха́]	מַסְכָּה
трицітка (іграшка)	[рааша́н]	רַעְשׂוֹן
маскарадний костюм	[тахпо́сет]	תַּחפוּשֶׁת
Песах	[пéсах]	פֶּסַח
Пасхальна легенда	[агада́ шель пéсах]	הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח
квашена їжа; їжа, заборонена на Песах	[хаме́ц]	חָמֵץ
вино	[йа́ін]	יַיִן
келих	[кос]	כּוֹס
дозволений в їжу, кошерний	[каше́р]	כָּשֵׁר
маца	[маца́]	מַצָּה
блюдо	[кеара́]	קָעָרָה

Імена		
Ўрі		אורי
Естѐр		אַסְתֵּר
Арйѐ		אַרְיָה
Йѐнатан		יוֹנָתָן
Гáді		גָּדִי
Дворá		דְּבוֹרָה
Дов		דָּב
Дáна		דָּנָה
Йувáль		יוֹבָל
Йонá		יוֹנָה
Мошѐ		מֹשֶׁה
Нíра		נִירָה
Цві		צְבִי
Ціпóра		צִיפּוֹרָה
Рíвка		רִבְקָה
Рон		רוֹן
Рахѐль		רַחֵל
Рам		רָם
Шімóн		שִׁמְעוֹן
Сáра		שָׂרָה

אָלף-בֵּית

Вет		Бет		Алеф	
Ге(й)		Далет		Гімель	
Хет		Заін		Вав	
Каф		Йод (Йуд)		Тет	
Ламед		Хаф софіт		Хаф	
Нун		Мем софіт		Мем	
Айн		Самех		Нун софіт	
Фе(й) софіт		Фе(й)		Пе(й)	
Коф (Куф)		Цаді софіт		Цаді	
Сін		Шін		Реіш	
				Тав	

Вет		Бет		Алеф	
Ге(й)		Далет		Гімель	
Хет		Заін		Вав	
Каф		Йод (Йуд)		Тет	
Ламед		Хаф софіт		Хаф	
Нун		Мем софіт		Мем	
Айн		Самех		Нун софіт	
Фе(й) софіт		Фе(й)		Пе(й)	
Коф (Куф)		Цаді софіт		Цаді	
Сін		Шін		Реіш	
				Тав	

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

На сучасному етапі реформування системи освіти України виникли передумови для кардинальних змін системи навчання мов у закладах загальної середньої освіти. Вони набувають особливого значення у зв'язку з набранням чинності Закону України «Про освіту» (2017), Стандарту початкової загальної освіти та програми з мови іврит для 1-2 класів (2018), запровадження Концепції Нової української школи. Це потребує всебічного переосмислення та розроблення нового змісту освіти й методики його реалізації в освітній практиці, зокрема у підручниках.

Курс «Мова іврит» нині посідає належне місце серед предметів мовно-літературної галузі, до якої належать українська мова та література, мови й літератури відповідних корінних народів і національних меншин, іншомовна освіта. Курс впроваджується як окремий предмет у закладах освіти з навчанням українською мовою як мова єврейської національної меншини (мова вивчення) або як іноземна мова та ґрунтується на компетентнісному, особистісно орієнтованому та комунікативному підходах до навчання. Тому навчання мови іврит повинно відповідати стратегічній меті й загальним результатам навчання учнів, що визначені в чинному Державному стандарті початкової загальної освіти. Зокрема: «Метою вивчення української мови та літератури, мов та літератур відповідних корінних народів і національних меншин є формування комунікативної, читацької та інших ключових компетентностей; розвиток особистості учнів засобами різних видів мовленнєвої діяльності, здатності спілкуватися українською мовою, мовами відповідних корінних народів і національних меншин для духовного, культурного і національного самовираження, користуватися ними в особистому і суспільному житті, міжкультурному діалозі; збагачення емоційно-чуттєвого досвіду; розвиток мовленнєво-творчих здібностей.

Учень \ учениця:

- взаємодіє з іншими особами усно, сприймає і використовує інформацію для досягнення життєвих цілей у різних комунікативних ситуаціях;
- сприймає, аналізує, інтерпретує, критично оцінює інформацію в текстах різних видів, медіатекстах та використовує її для збагачення свого досвіду;
- висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами письмово та в режимі реального часу, дотримується норм літературної мови;
- досліджує індивідуальне мовлення для власної мовної творчості, спостерігає за мовними явищами, аналізує їх.

Крім цього, під час конструювання змісту навчання мови іврит важливо враховувати ключові компетентності щодо мовної освіти, визначені в Концепції Нової

української школи. Це вміння розуміти, усно й письмово висловлювати і тлумачити поняття, думки, почуття, факти та погляди (через слухання, говоріння, читання, письмо) у широкому діапазоні соціальних і культурних контекстів, застосування мультимедійних засобів; здатність реагувати мовними засобами на повний спектр соціальних і культурних явищ – у навчанні, на роботі, вдома, у вільний час; усвідомлення ролі ефективного міжкультурного спілкування.

У чинній Програмі для закладів освіти з огляду на рекомендації Ради Європи з мовної освіти цілі навчання мов національних меншин та іноземних мов визначено в термінах іншомовної комунікативної компетенції. За цією програмою, оволодіння учнями міжкультурним іншомовним спілкуванням передбачає формування у них певного рівня комунікативної компетенції, яка включає мовленнєву та мовну, соціокультурну й соціолінгвістичну, дискурсивну і стратегічну компетенції.

Ці компетентності закладаються саме у початковій освіті, коли формуються базові механізми іншомовного спілкування. Вивчення мови іврит відкриває учням додаткові можливості для оволодіння навичками спілкуватися в усній та писемній формах відповідно до мотивів, цілей і соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах і ситуаціях та сприяє формуванню національної ідентифікації, толерантного усвідомлення полікультурного світу.

Концепцією Нової української школи визначено, що оновлення змісту й методик навчання молодших школярів та перехід української школи до реалізації компетентнісного підходу в освітньому процесі передбачає його переорієнтацію на результат освіти в діяльнісному вимірі, зміщення акценту з накопичування знань, умінь і навичок на формування й розвиток в учнів здатності практично діяти, застосовувати досвід навчальної діяльності для вирішення конкретних проблем. Окреслені орієнтири осучаснення освітнього процесу знаходять своє відображення як в чинній освітній програмі з мови іврит для 1-2 класів (2018), так і в рукописі цього підручника.

Характеристика підручника

Підручник складається з 4 розділів: основна частина, єврейські свята, граматики та словник. В основній частині вміщені 9 тем ситуативного спілкування (знайомство; рахуємо до 10; школа; сім'я; іграшки; тварини; що робимо?; дні тижня; шабат). Другий розділ охоплює 6 єврейських свят, з якими учні ознайомляться протягом року (Рош-а-Шана; Суккот; Ханука; Ту бі Шват; Пурім; Песах). Розділ граматики, призначений для вчителів і батьків, містить загальні положення про рід і число в івриті та правила читання. У словнику наведено тематично розподілену лексику.

Підручник розрахований на один рік навчання та є базовою підготовкою до розвитку навичок читання й письма. Весь матеріал підручника сформовано з урахуванням мети, вікових особливостей та інтересів учнів і розміщено відповідно до етапів навчання та спрямовано на розвиток у школярів навичок усного мовлення і сприймання на слух. Зміст видання й ілюстрації вільні від тенденційності та стереотипів, що ведуть до гендерних, етнічних, культурних або расових забобон. Усі кольори представлені суто з метою виокремлення та зосередження уваги учнів на тих чи тих граматичних правилах. Особи обох статей представлені паритетно.

Відповідно до вимог Нової української школи, підручник:

- містить яскраві ілюстрації для моделювання ситуацій спілкування, семантизації лексичних одиниць, опори для виконання завдань з аудіювання чи усного мовлення тощо;
- забезпечує достатню повторюваність іншомовного матеріалу, що полегшує поступове мимовільне запам'ятовування дітьми базової лексики і мовленнєвих структур, які є опорою під час формування первинних навичок спілкування;
- містить достатню кількість ігрових завдань, які мотивують молодших школярів до спілкування мовою іврит;
- містить ритміко-пісенний матеріал, котрий сприяє формуванню фонематичного слуху та артикуляційно-вимовних навичок, тренуванню лінгвістичного та мовленнєвого матеріалу, що вивчається;
- містить корисні та цікаві завдання, які є не лише мовними вправами, але й створюють для дітей ситуації для використання мови іврит і дають їм змогу свідомо працювати над її вдосконаленням.

Мета підручника

Вивчення мови іврит зорієнтоване на розвиток національної самосвідомості, виховання толерантного ставлення до представників інших національностей та культур, розуміння особливостей спілкування в міжкультурному й полікультурному середовищі.

Основною метою підручника є:

- засвоєння навичок монологічного та діалогічного мовлення;
- засвоєння навичок сприймання на слух;
- оволодіння базовими граматичними конструкціями;
- засвоєння лексичного матеріалу та подальше його використання у мовній практиці.

Видання враховує вікові психологічні особливості учнів та особливості сучасного навчального процесу в першому циклі початкової освіти, не обмежує творчий підхід вчителя до викладання тієї чи іншої теми і призначене для 1 класу закладів загальної середньої освіти.

Навчальне видання

ФАЛЕСА Іванна Юріївна
БАКУЛІНА Наталія Валеріївна

ІВРИТ

підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти
з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

У підручнику використано ілюстративні матеріали з вільних інтернет-джерел

Редактори *О. Компанієць, Л. Калашник*
Озвучування текстів *І. Фалеса, А. Коген*
Технічне забезпечення *Г. Усков*
Комп'ютерний дизайн і верстка *М. Токарюк*

Формат 60x90/8. Ум.-друк. арк. 11,00. Обл.-вид. арк. 10,00. Наклад 297 прим. Зам. №1318.

Видавець і виготовлювач видавничий дім „Букрек”.
вул. Радищева, 10, м. Чернівці, 5800
Тел./факс (0372)55-29-43. E-mail: info@bukrek.net
www.bukrek.net

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єкта видавничої справи ЧЦ № 1 від 10.07.2000 р.